

دراسة مقارنة بين ترجمة القرآن الكريم للشيخ إقبال المدني والشيخ بي زين
العابدين

(A COMPARATIVE STUDY BETWEEN THE TRANSLATION OF NOBLE
QURAN BY SHEIKH IQBAL MADANI AND SHEIKH P. JAINUL
ABDEEN)

RESEARCHER

Mr. S. IMTHATH

SEU/IS/12/AL/014

ALT 066

2018/2019

SUPERVISOR

Mr. M.H.A. MUNAS

SENIOR LECTURER G-I

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث : تقارن هذه الدراسة بين ترجمة القرآن الكريم للشيخ إقبال المدني وللشيخ بي زين العابدين إذ إن القيام بعملية ترجمة معاني القرآن الكريم من القضايا الحاسمة لما أن ألفاظه تتضمن دقائق الأمور التي لا تحصى، وقد حدد العلماء قواعد وضوابط يستعان بها على الترجمة وبخاصة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى. وقد قام عدد لا يوظف بالقلّة من العلماء بترجمة معانيه إلى اللغة التاميلية حيث صدرت أكثر من عشرين ترجمة تاميلية لمعاني القرآن الكريم إلا أنه يوجد هناك اختلافات بينها في أداؤها للمعنى المراد حيث تلتزم كل منها بأسلوب خاص لا يلتزم بها غيرها واستخدم الباحث في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي والمقارن معتمداً فيها على الكتب والرسائل العلمية والمجلات والصحف كمعلومات ثانوية، ويحلل الباحث سورة الفاتحة والملك والطارق ويقارن الآيات التي اشتملت عليها السور الأنف ذكرها بين الترجمتين التاميليتين وهي ترجمة الشيخ إقبال المدني وترجمة الشيخ بي زين العابدين إلى أن عرض النتائج على المنهج الوصفي. وقام هيكل البحث بالكلام عن تاريخ ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية وبخاصة إلى اللغة التاميلية، نشأتها وتطورها ويليه الحديث الأسس والمبادئ لترجمة القرآن الكريم وأنواعها ثم أوجه الشبه والتناحر بين ترجمتي الشيخ إقبال المدني والشيخ إقبال المدني حيث يحلل الباحث أساليب الترجمتين ويليه تحليل السور مع المقارنة بين الترجمتين ثم يعقبه خاتمة البحث ونتائجه والتوصيات ولعل هذا البحث يساعد الباحثين والقراء على التعرف بأسلوب الترجمات وهذا البحث خدمة دينية دعوية تعين على إنشاء الحوار حول الترجمات التاميلية .

الكلمات الدالة: القرآن الكريم، ترجمة القرآن اللغة التاميلية، إقبال المدني، بي زين العابدين.